

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

28 JANVIER 1969

PROPOSITION DE LOI

octroyant une indemnité de connaissance de la seconde langue aux membres du personnel de direction, enseignant et administratif de certains établissements d'enseignement installés dans l'arrondissement de Verviers.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi tend à accorder une juste compensation en raison de leur connaissance approfondie ou suffisante de la seconde langue, aux membres du personnel de direction, enseignant ou administratif des établissements d'enseignement installés dans l'arrondissement de Verviers, qui remplissent les conditions prévues aux articles 13 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

La mesure proposée tient notamment compte d'un état de fait qui existe dans la région susvisée où très souvent les enseignants et assimilés ont fait une partie de leurs études dans la langue considérée comme seconde langue, celle-ci étant d'ailleurs dans de nombreux cas, leur langue maternelle.

En imposant aux intéressés un examen sur la connaissance approfondie ou suffisante de la seconde langue pour qu'ils puissent fonctionner dans les établissements de la région où dans le cadre de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (1), le bilinguisme intégral est de règle, on exige de leur part un effort, auquel dans la pratique ne sont pas astreints, s'ils veulent occuper un emploi dans l'enseignement, leurs collègues des autres régions linguistiques du pays.

A situation exceptionnelle, mesure exceptionnelle.

Par conséquent, tout comme nous l'avons proposé pour les agents des services publics et assimilés, les membres du personnel des établissements d'enseignement de la région

(1) Arrêté royal du 30 novembre 1966 réglant l'enseignement en français dans les écoles de langue allemande et l'enseignement en allemand dans les écoles de langue française des communes de la région de langue allemande.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

28 JANUARI 1969

WETSVOORSTEL

tot toekenning van een vergoeding voor de kennis van de tweede taal aan de leden van het bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel van bepaalde in het arrondissement Verviers gevestigde onderwijsinrichtingen.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het onderhavige wetvoorstel wil een billijke compensatie geven aan de leden van het bestuurs-, onderwijzend- of administratief personeel van de in het arrondissement Verviers gevestigde onderwijsinrichtingen, die voldoen aan de voorwaarden welke zijn gesteld in de artikelen 13 en 14 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

De voorgestelde maatregel houdt met name rekening met een feitelijke toestand in de bovengenoemde streek, waar de onderwijskrachten en gelijkgestelden heel dikwijls een deel van hun onderwijs hebben gevolgd in de taal welke als tweede taal wordt beschouwd, doch in vele gevallen hun moedertaal is.

Als men de betrokkenen een examen over de grondige of voldoende kennis van de tweede taal oplegt, opdat zij tewerkgesteld kunnen worden in de inrichtingen van de streek, waarin, overeenkomstig het koninklijk besluit van 30 november 1966 (1), de algehele tweetaligheid van kracht is, dan vergt men van hen een inspanning welke hun collega's van de andere streken van het land doorgaans niet moeten leveren wanneer zij een betrekking in het onderwijs willen bekleden.

Voor die buitengewone toestand dient een buitengewone maatregel te worden genomen.

Dientengevolge hebben de personeelsleden van de in de tweetalige streek van het arrondissement Verviers gevestigde onderwijsinrichtingen, zoals wij dat voorstellen voor

(1) Koninklijk besluit van 30 november 1966 tot regeling van het onderwijs in het Frans in de Duitstalige scholen en in het Duits in de Franstalige scholen van de gemeenten in het Duitse taalgebied.

bilingue de l'arrondissement de Verviers ont droit également, dans des conditions similaires, à une indemnité de connaissance de la seconde langue, calculée sur les mêmes bases que l'indemnité prévue pour les agents susvisés.

de personeelsleden in overheidsdienst en het daarmee gelijkgestelde personeel, onder gelijkgestelde voorwaarden ook recht op een vergoeding voor de kennis van de tweede taal, welke wordt berekend op dezelfde basis als de vergoeding voor de laatstgenoemde personeelsleden.

G. SCHYNS.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Dans la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, il est inséré un article 16bis (nouveau), libellé comme suit :

Art. 16bis. — Les membres du personnel de direction, enseignant et administratif, des établissements d'enseignement installés dans l'arrondissement de Verviers et qui remplissent les conditions prévues aux articles 13 et 14 ont droit à une indemnité de la connaissance de la seconde langue égale au taux d'une majoration barémique dans leurs grades respectifs, cette majoration supplémentaire leur étant accordée cumulativement pour chaque période d'ancienneté de quatre ans et simultanément avec la première majoration barémique qui leur échoit à l'expiration de chaque période. » La première période de quatre ans prend cours le 1^{er} septembre 1963.

La présente disposition produit ses effets le 1^{er} septembre 1969.

9 janvier 1969.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

In de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt een artikel 16bis (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

Artikel 16bis. — De leden van het bestuurs-, onderwijzend en administratief personeel der in het arrondissement Verviers gevestigde onderwijsinrichtingen die voldoen aan de in artikel 13 en 14 gestelde voorwaarden, hebben recht op een vergoeding voor de kennis van de tweede taal, die gelijk is aan het bedrag van één verhoging in de weddeschaal van hun respectieve graad. Die bijslag wordt hun cumulatief verleend voor elke anciënniteitsperiode van vier jaar en gelijktijdig met de eerste weddeverhoging die hun bij het verstrijken van iedere periode toekomt. De eerste periode van vier jaar gaat in op 1 september 1963.

Het bepaalde in dit artikel heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1969.

9 januari 1969.

G. SCHYNS.